Redmine - Defect #25130
support of agglutinative languages like Hungarian/Magyar

2017-02-20 13:26 - Greg T

<table>
<thead>
<tr>
<th>Status:</th>
<th>New</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Priority:</td>
<td>Normal</td>
</tr>
<tr>
<td>Assignee:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Category:</td>
<td>Translations</td>
</tr>
<tr>
<td>Target version:</td>
<td>Candidate for next major release</td>
</tr>
<tr>
<td>Resolution:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>% Done:</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td>Estimated time:</td>
<td>0.00 hour</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Description**

I tried to fix hu.yml, but the time related strings are used in to many contexts incompatibly, so even subtle/clumsy rewording can't help in all cases. We don't use plural form after numbers greater than one, but we use other forms for different expressions.

E.g. `hour` is `óra` in Magyar;
- [point in time] `x hour(s) ago` is `x órája` or `x órával ezelőtt`;
- [present perfect continuous] for `x hour(s)` is `x órája`;
- [past, future or undetermined tense] for `x hour(s)` is `x óráig` or `x órán át`.

The `label_added_time_by` needs point in time (and optional non-relative times, but that's a different issue, although a possible workaround);
- while e.g. `setting_session_lifetime` needs `óra` without agglutination.

**Filters:**

- `label_between`: between `x` and `y` should be `x és y között`;
- day related filters are somewhat clumsy in English, too (e.g. `less than days ago` ... `days`), but I could improve it in Magyar:
  - `label_less_than_ago`: `nem régebbi, mint` meaning `not older than`, but it must be followed by `x nap` (base word of day), not `x napja` (point in time);
  - `label_in_the_past_days`: needs to be followed by `napban` (base word of day + in postfix), etc.

**Related issues:**

- Related to Redmine - Patch #25402: stop misusing `distance_in_words` Closed

**History**

#1 - 2017-02-21 14:59 - Greg T

Elements of `datetime.distance_in_words` should not be used outside of the method `distance_of_time_in_words`. Please duplicate the `x_days` and `x_hours` strings outside of the `distance_in_words` array in the language files and use those where needed.

**Does it help if I attach a patch?**

`x_days` is currently:

```
one: '1 napja'
other: '%{count} napja'
```

in `hu.yml`. That works for e.g.

```
label_added_time_by: "{%author} adta hozzá %{age}".
```

It makes no sense in other contexts.

While `x_hours` is

```
one: "1 óra"
other: "%{count} óra"
```

which is not correct for the current `label_added_time_by` (which needs `órája`), but is OK in some other places.

- In `issue_relation.rb`
needs the root word `nap` instead of `datetime.distance_in_words.x_days`.

In `settings_helper.rb`

- `session_lifetime_options`
  needs the root words `(óra and nap)` instead of `datetime.distance_in_words.x_hours` and `datetime.distance_in_words.x_days`;

- `session_timeout_options`
  needs the root word `óra` instead of `datetime.distance_in_words.x_hours`.

In `_authentication.html.erb`

- `autologin`
  Instead of `datetime.distance_in_words.x_days`, we either need "`x napig`" (for/up to `x` day(s)), or - better yet - we need the root word `nap` AND `setting_autologin` needs to be changed to `Automatikus bejelentkezés érvényességi ideje` (... ~ expiration time).

- `password_max_age`
  Instead of `datetime.distance_in_words.x_days`, we need the root word `nap`.

#2 - 2017-03-21 11:15 - Toshi MARUYAMA
- Category changed from I18n to Translations

#3 - 2017-03-21 11:17 - Toshi MARUYAMA
In Russian `source/tags/3.3.2/config/locales/ru.yml#L124`

```
x_days:
  one: "#{count} день"
  few: "#{count} дня"
  many: "#{count} дней"
  other: "#{count} дней"
```
"distance_in_words" is Rails core feature.

So? Have you read my note-1?
"Elements of datetime.distance_in_words should not be used outside of the method distance_of_time_in_words."

Please post a patch because I cannot understand.

#8 - 2017-03-22 13:28 - Greg T
See issue #25402 with my patch.

#9 - 2017-03-22 17:21 - Toshi MARUYAMA
- Related to Patch #25402: stop misusing distance_in_words added

#10 - 2017-03-23 10:34 - Greg T
- File distance_in_words.patch added

#11 - 2018-01-17 12:06 - Greg T
Would you accept my patch, please?

#12 - 2018-01-17 13:37 - Toshi MARUYAMA
Where did you pick datetime.x_hours and datetime.x_days from in other languages?

#13 - 2018-01-17 15:37 - Greg T
- File lang_datetime.pl added

Toshi MARUYAMA wrote:
Where did you pick datetime.x_hours and datetime.x_days from in other languages?

I upload a perl script I think I used for that.

#14 - 2018-05-22 11:01 - Greg T
Would you accept my patch, please?

#15 - 2018-05-22 12:04 - Go MAEDA
I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.

p.s. My native language is Japanese. It is also agglutinative language.

#16 - 2018-05-22 12:04 - Go MAEDA
- Target version set to Candidate for next major release

#17 - 2018-05-22 12:54 - Greg T
Go MAEDA wrote:
I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.

p.s. My native language is Japanese. It is also agglutinative language.

Thanks. I chose a wrong subject that I'm not allowed to modify here. I think I have a better description in Patch #25402 ("stop misusing distance_in_words").

#18 - 2018-09-28 12:36 - Greg T
How can I help?

#19 - 2019-10-21 13:57 - Greg T
Will you ever accept my patches, please?

Greg T wrote:
When \( x \_\text{hours} \) and \( x \_\text{days} \) are not used for a reference to a past point in time relative to the present moment then \texttt{datetime.distance\_in\_words} must not be used as it's impossible to fix the Hungarian/Magyar language files that way.

Go MAEDA wrote:

I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.

p.s. My native language is Japanese.

Examples by Google Translates:

\textit{en}

It happened \textit{8 hours} ago.
Session maximum lifetime: \textit{8 hours}.
It happened \textit{8 years} ago.
Session maximum lifetime: \textit{8 years}.

\textit{ja} (I don't know kanjis/Japanese at all, sorry.)
Sore wa \textit{8-jikan} mae ni okorimashita.
Sesshon no saidai yūkōkigen: \textit{8-Jikan}.
Sore wa \textit{8-nen} mae ni okorimashita.
Sesshon no saidai yūkōkigen: \textit{8-Nen}.

\textit{hu}

\textit{8 órával} ezelőtt történt.
A munkamenet maximális élettartama: \textit{8 óra}.
\textit{8 évvel} ezelőtt történt.
A munkamenet maximális élettartama: \textit{8 év}.

**Files**

<table>
<thead>
<tr>
<th>File</th>
<th>Size</th>
<th>Date</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>distance_in_words.patch</td>
<td>26.1 KB</td>
<td>2017-03-23</td>
<td>Greg T</td>
</tr>
<tr>
<td>lang_datetime.pl</td>
<td>954 Bytes</td>
<td>2018-01-17</td>
<td>Greg T</td>
</tr>
</tbody>
</table>